

MEMORIA FINAL¹

Compromisos y Resultados

Proyectos de Innovación y Mejora Docente

2014/2015

Código: sol-201400047429-tra

Título del proyecto

FOMENTO DEL APRENDIZAJE BILINGÜE DE DERECHO DEL EMPLEO EN ESPAÑOL E INGLÉS

Responsable

| Apellidos | Nombre | NIF |
|----------------|----------|------------|
| Lario de Oñate | M Carmen | 31205447 J |

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto². Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en su solicitud. Incluya tantas tablas como objetivos contempló.

| | |
|---|--|
| Objetivo nº 1 | Conseguir una coordinación y colaboración interdisciplinar entre dos materias distintas |
| Actividades previstas: | Las profesoras participantes en el proyecto mantendrán reuniones en las que determinarán cuáles son los temas que comparten ambas asignaturas, en los que el uso del inglés es indispensable (mucha documentación de la web de la Unión Europea únicamente está redactada en inglés, francés y/o alemán). Ese es el primer paso de una metodología AICLE, la colaboración del profesorado de áreas no lingüísticas con el de áreas lingüísticas. |
| Actividades realizadas y resultados obtenidos: | Las profesoras implicadas en el proyecto se reunieron en varias ocasiones y determinaron los puntos que podían ser comunes en ambas asignaturas teniendo presente, según terminología AICLE, que una es una asignatura de contenido y otra de lengua inglesa. |

¹ Este documento no debe superar las 5 páginas y debe mantener el formato original.

² La relación incluida en el documento *Innova* que adjuntó en su solicitud a través de la plataforma de la Oficina Virtual.

| | |
|--|--|
| Objetivo nº 2 Hacer partícipe al alumnado de la complementariedad de ambas asignaturas | |
| Actividades previstas: | La colaboración y trabajo conjunto de las profesoras implicadas en el proyecto y la interrelación de los conocimientos de ambas asignaturas, facilitará la concienciación del alumnado sobre la formación integradora que se le ofrece. |
| Actividades realizadas y resultados obtenidos | y Los alumnos pudieron ver la complementariedad de las dos asignaturas al encontrar puntos en común en ambas y compartir parte del nuevo léxico que iban adquiriendo en inglés. |
| Objetivo nº 3 Ofrecer conocimientos de Derecho del Empleo en español e inglés | |
| Actividades previstas: | Confección de un glosario español-inglés Hacer presentaciones utilizando términos de dicho glosario Lectura de textos en materia de Derecho del Empleo en inglés |
| Actividades realizadas y resultados obtenidos: | <p>Los glosarios realizados para la asignatura de <i>Inglés para las RRL</i> estaban relacionados con las relaciones laborales en general, probablemente por confusión con el nombre de la asignatura en sí. De esta manera, se ha podido observar que aquellos glosarios con un elevado número de palabras, incluyen algunas que no están relacionadas con el tema de empleo. Estos alumnos confeccionaron 17 glosarios realizados tanto de manera individual como por parejas o grupos de 3. Los términos incluidos oscilaron desde las 50 palabras hasta las 300; la media fue, por tanto, de 115.</p> <p>Fueron cuatro las presentaciones que seis alumnos realizaron con los siguientes títulos: “Access from young people to the labour market”, “Labour migration”, “Video Curriculum” y “Finding a job in UK” Se les pidió que la presentación no superara los 5 minutos, por ello oscilaron entre 7 y 9 diapositivas, en las que se expuso la problemática laboral actual para los jóvenes en España y la consecuente emigración, cómo buscar un trabajo en UK y la idea de hacer un CV no tradicional.</p> <p>En <i>Derecho del Empleo</i> se programaron actividades de lectura y comprensión de textos especializados en esta materia, así como de normativa europea e internacional: en concreto, Título de “Empleo” y de “Libre circulación de personas” del Tratado para el Funcionamiento de la Unión Europea (europa.eu), y de la base de datos OIT en su <i>web</i> www.ilo.org; la confección de glosarios inglés-español de los términos más frecuentes en ciertos temas preseleccionados del programa de la asignatura “Derecho del Empleo” en atención a su dimensión internacional (OIT) – comunitaria (Derecho Comunitario del Empleo). Esto es, las actividades se concentraron en los temas 1 (“Conceptos y sujetos que intervienen en el mercado de trabajo”), 2 (“El marco internacional y comunitario para la regulación del mercado de trabajo”) y 5 (“El trabajo de los extranjeros en España: comunitarios y extracomunitarios”) del programa de la asignatura de “Derecho del Empleo”.</p> |
| Objetivo nº 4 Dotar de fluidez al alumnado tanto en la lectura como en la exposición oral de contenidos de Derecho del Empleo en inglés | |
| Actividades previstas: | En las dos asignaturas vinculadas en este proyecto, el alumnado a través de la elaboración de los glosarios, de la lectura de los textos especializados en Derecho del Empleo, y con |

Objetivo nº 4 Dotar de fluidez al alumnado tanto en la lectura como en la exposición oral de contenidos de Derecho del Empleo en inglés

sus presentaciones en público, adquirirá soltura y fluidez en el manejo de la lengua inglesa, tanto en su expresión escrita como oral, a través de conocimientos en Derecho del Empleo.

Actividades realizadas y resultados obtenidos:

La lectura es una destreza imprescindible para una correcta adquisición de la lengua. En el caso de la lengua extranjera, el proceso de comprensión lectora se convierte en una herramienta esencial para la adquisición de la lengua meta (L2) Para los estudiantes de Grado en Relaciones Laborales y Recursos Humanos, como para muchos otros, es una destreza de gran importancia tanto para moverse a nivel internacional, como para leer normativa y artículos de carácter internacional. Con el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera se trata, como se mencionó anteriormente, de fomentar una capacidad de interacción académica.

Para desarrollar la destreza de la lectura se llevaron a cabo las siguientes estrategias para una mejor comprensión lectora:

- Detectar las palabras fundamentales para la comprensión del texto y las accesorias, y encontrar el significado de las primeras
- Deducir significados por el contexto
- Encontrar sinónimos
- Traducir términos clave
- Aclarar siglas o expresiones clave
- Identificar la oración que contiene la idea principal de cada párrafo
- Subrayar las oraciones principales
- Hacer un resumen

El diccionario se considera una herramienta imprescindible para la comprensión de textos técnicos, pero como todas las herramientas, para ser un valorpreciado, debe utilizarse correcta y eficazmente. Con este fin se les dan pautas para un correcto uso del diccionario tanto monolingüe como bilingüe.

Una vez terminado el proceso de enseñanza-aprendizaje en ambas asignaturas y evaluadas las actividades realizadas, se puso de manifiesto la mejora en el nivel de inglés aplicado a sus conocimientos sobre el mercado de trabajo. La enseñanza-aprendizaje que propone la metodología AICLE, tanto de contenidos curriculares como de una lengua extranjera, siendo esta última el vehículo de transmisión de dichos contenidos, ha funcionado en las asignaturas de “Derecho del Empleo” y la de “Inglés para las Relaciones Laborales”, puesto que la primera tiene temas objeto de estudio que fácilmente se pueden enfocar desde esta metodología en un Grado como el de Relaciones Laborales y Recursos Humanos, a diferencia de otras ramas del ordenamiento jurídico que se caracterizan por su contenido casi exclusivamente nacional.

2. Aporte a continuación un análisis de los resultados de la encuesta formulada a los estudiantes para conocer su posición respecto al nivel de éxito del proyecto. Aporte todos los datos que considere necesario para establecer conclusiones objetivas sobre el nivel de éxito del proyecto.

La opinión de los alumnos asociados al proyecto respecto al nivel de éxito del proyecto se basaba en las dos siguientes preguntas;

Pregunta 1: “Valore el grado de dificultad que ha tenido en la comprensión de los contenidos y/o en

la adquisición de competencias asociadas a la asignaturas”

Pregunta 2: “Los elementos de innovación y mejora docentes aplicados en esta asignatura han favorecido mi comprensión de los contenidos y/o la adquisición de competencias asociadas a la asignatura”.

Al término del curso se pidió a los alumnos que contestaran estas dos preguntas: 40 alumnos de Derecho del Empleo respondieron a tales preguntas y 39 de los alumnos de Inglés para las Relaciones Laborales participaron en la encuesta anónima. Los resultados obtenidos se muestran en la siguiente tabla.

| | | Derecho del Empleo | Inglés para las RRL |
|-------------------|---------------------|--------------------|---------------------|
| Pregunta 1 | Ninguna dificultad | 1 | 2 |
| | Poca dificultad | 8 | 3 |
| | Dificultad media | 25 | 31 |
| | Bastante dificultad | 6 | 1 |
| | Mucha dificultad | | |

Como se puede apreciar en la tabla, en las dos asignaturas mayoritariamente consideraron que existía dificultad media en la comprensión de los contenidos y/o en la adquisición de competencias asociadas a la asignatura.

En cuanto a la segunda pregunta, la respuesta sobre si los elementos de innovación favorecieron la comprensión de los contenidos o la adquisición de competencias fue mayoritariamente “muy de acuerdo” para la asignatura de Inglés para las Relaciones Laborales. En Derecho del Empleo, debido a una confusión, se les preguntó sobre el grado de dificultad de las actividades realizadas y las respuesta fueron 1 (2.5%) no ha encontrado ninguna dificultad, 8 (20%) poca, 25 (62.5%) una dificultad media y para 6 (15%) ha sido bastante difícil.

Tras la ejecución de nuestro proyecto de innovación docente, y las reflexiones conjuntas acerca de los resultados obtenidos, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- Una vez terminado el proceso de enseñanza-aprendizaje en ambas asignaturas y evaluadas las actividades realizadas, se pone de manifiesto la mejora en el nivel de inglés aplicado a sus conocimientos sobre el mercado de trabajo utilizando una metodología AICLE.
- La lectura es una destreza fundamental para el conocimiento de una lengua ya que facilita la comprensión e interpretación de textos que permiten al estudiante o profesional actualizar continuamente sus conocimientos. Es considerada por los estudiantes, precisamente, la comprensión escrita como más sencilla, frente a la comprensión oral.
- Los alumnos otorgan al aprendizaje de la lengua inglesa un papel clave en su desarrollo formativo-profesional, y son conscientes de su necesidad imperiosa de mejorar especialmente las destrezas orales. Sin embargo se observa que es preciso incentivar al alumnado desde la práctica, acercándoles las herramientas que existen vinculadas al estudio de una materia especializada de los estudios que están cursando, y trabajar de este modo la competencia idiomática.

3. Indique las medidas que ha adoptado para difundir los resultados del proyecto en su entorno académico.

Este proyecto de innovación, desarrollado durante el curso 2014-2015, se ha presentado al término de su ejecución en el *II CONGRESO ESTATAL DE CENTROS UNIVERSITARIOS DE RELACIONES LABORALES Y CIENCIAS DEL TRABAJO*, que tuvo lugar en Bilbao en la



Universidad del País Vasco durante los días 18 y 19 de junio 2015. Su exposición suscitó gran interés por parte de los profesores de otras universidades españolas que imparten o están interesados en impartir su docencia en inglés.

Asimismo las transparencias utilizadas en la presentación en el Congreso antes mencionado junto con un texto resumido van a ser publicadas en la web *Orbitados*, gestionada desde la facultad de Ciencias del Trabajo gracias a otro proyecto de innovación que lidera la Dra. Marcela Iglesias Onofre.